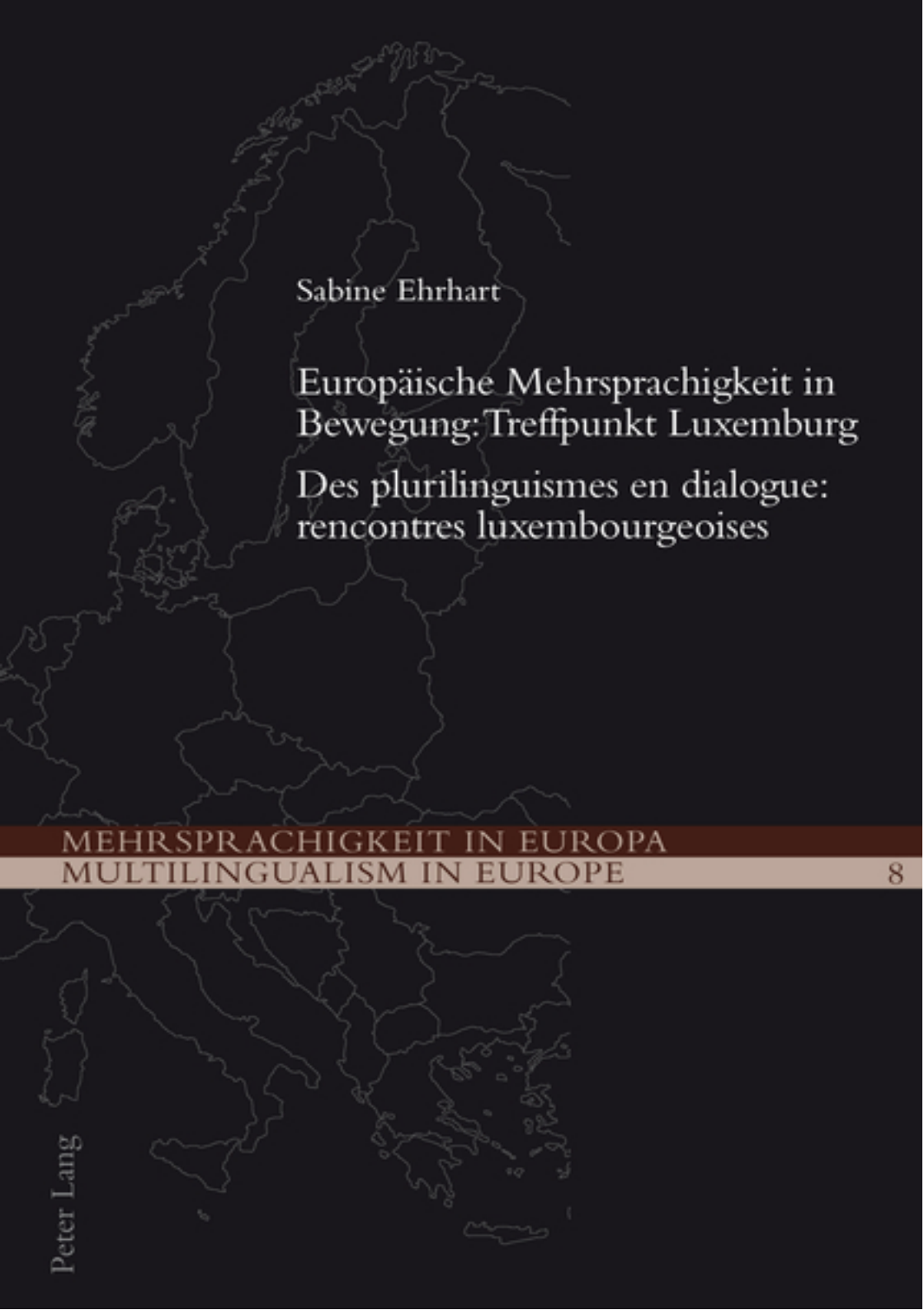




Sabine Ehrhart

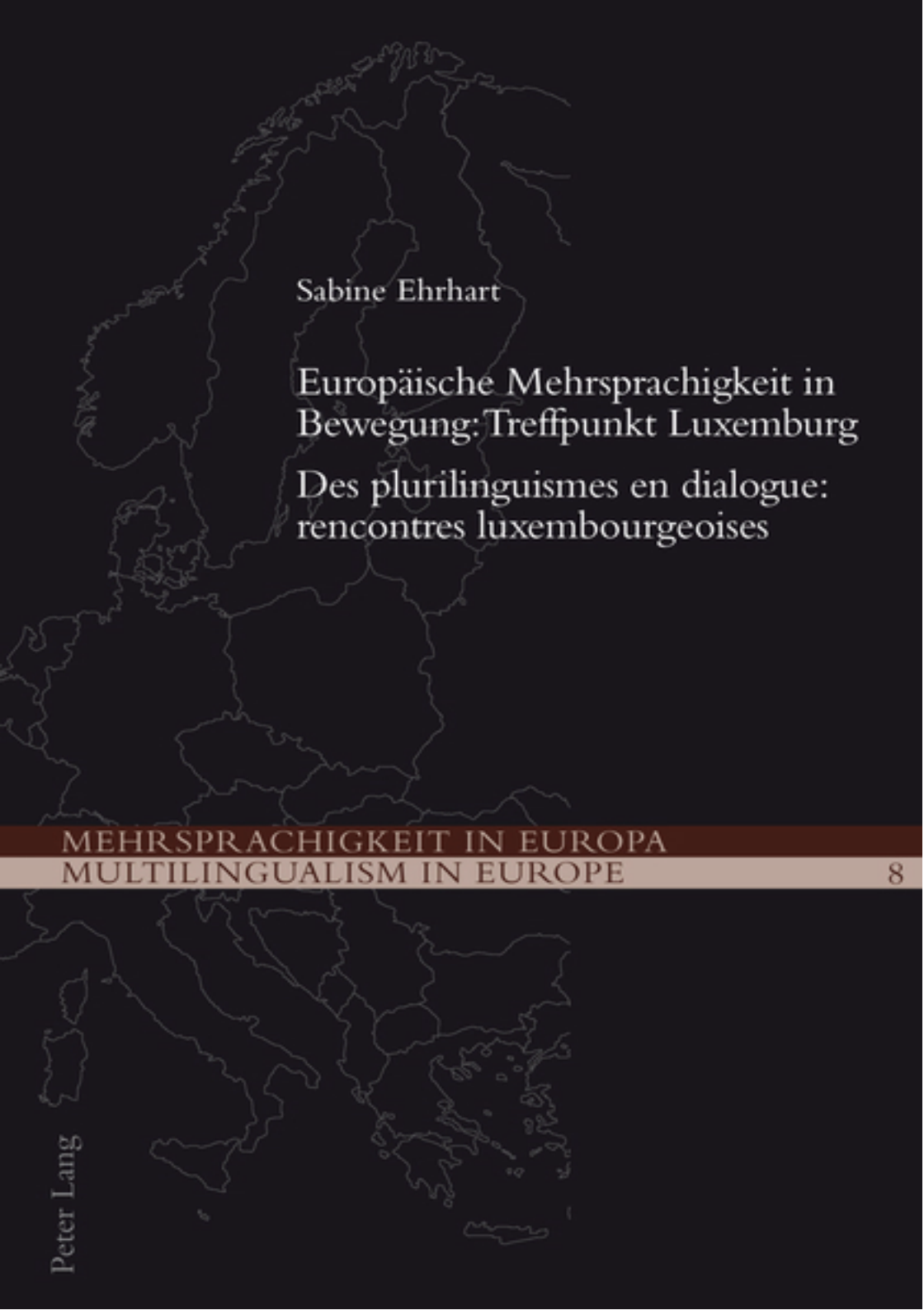
Europäische Mehrsprachigkeit in
Bewegung: Treffpunkt Luxemburg

Des plurilinguismes en dialogue:
rencontres luxembourgeoises

MEHRSPRACHIGKEIT IN EUROPA
MULTILINGUALISM IN EUROPE

8

Peter Lang



Sabine Ehrhart

Europäische Mehrsprachigkeit in
Bewegung: Treffpunkt Luxemburg

Des plurilinguismes en dialogue:
rencontres luxembourgeoises

MEHRSPRACHIGKEIT IN EUROPA
MULTILINGUALISM IN EUROPE

8

Peter Lang

Einführung: Europäische Mehrsprachigkeit in Bewegung: Treffpunkt Luxemburg

Introduction: Des plurilinguismes en dialogue: rencontres luxembourgeoises

Wie sieht die Zukunft der Mehrsprachigkeit in Europa aus? Gibt es allgemein gültige Merkmale von Mehrsprachigkeit? Kann man Erfahrungen mit einem Typ der Mehrsprachigkeit in einem bestimmten geografischen, politischen und sozialen Kontext ohne weiteres auf andere Situationen übertragen? Wie stellen sich die individuellen Wege zur Entwicklung und zum Ausbau von Mehrsprachigkeit dar, welche Lerner je nach Alter und Erfahrung begehen? Wie können Lehrer und Ausbilder in Lehrerbildungsprogrammen dazu beitragen, dass ihre Schüler und Studierenden leichter auf andere Sprachen und Kulturen zugehen? Wie können wir eine Arbeitsumgebung gestalten, die kulturelle und sprachliche Vielfalt als Chance ansieht und damit erfolgreiche Kommunikation auch in heterogenen Teams erreicht?

Im Rahmen des Montagskolloquiums „Mehrsprachigkeit“, das von der Sekundarschullehrerbildung der Universität Luxemburg im Laufe des Jahres 2012 organisiert wurde, diskutierten ein Dutzend Experten mit Forschungserfahrung in unterschiedlichen Disziplinen aus verschiedenen Ländern Europas zum Teil sehr kontrovers über Antworten zu diesen Fragen.

Das vorliegende Buch ist eine schriftliche Version der Beiträge zum Luxemburger Mehrsprachigkeitskolloquium und einiger zusätzlicher Vorträge, welche an der Universität Luxemburg bei anderen Studientagen zu diesem Thema präsentiert wurden. Nach Beiträgen mit einem kollektiv-territorialen Ansatz, welcher den mehrsprachigen Raum als Orientierungspunkt für die Sprachendidaktik betrachtet (I), folgen Ausführungen zur Verbesserung des Umgangs mit Mehrsprachigkeit in der Institution Schule, sowohl von Lehrer- als auch von

Schülerseite (II) und ein Abschlusskapitel (III) zu mehrsprachigen Szenarien in Lernkontexten, welche über die Schule hinausgehen. Hier zeigen Autoren, dass und wie in innovativen Projekten oder anderen natürlichen und naturnahen Situationen Sprachen gelernt oder erworben werden können. Das Potential der Berufswelt für authentische Lernsituationen wird in den beiden letzten Beiträgen überzeugend herausgearbeitet.

Gemäss der Tradition der dreisprachigen Universität Luxemburg wurde den Vortragenden die Sprachenwahl frei gelassen und die Publikation umfasst daher Beiträge in deutscher, französischer und englischer Sprache, welcher in der in Luxemburg üblichen polyphonen Weise des textuellen Code-switchings zusammengestellt wurden. Die Zielgruppen, die wir mit diesem Band ansprechen möchten, sind ebenso breit gestreut wie die Beiträge: dieses Buch wendet sich an Lehrer in Sekundar- und Primarstufe, an Studierende der Lehrämter und der Sprach- und Erziehungswissenschaften, an WissenschaftlerInnen und Promotionsstudierende in den Fachbereichen Angewandte Sprachwissenschaft und Sprachkontaktforschung, Kulturwissenschaften und Sprachendidaktik sowie an Sprachenplaner in Ministerien und Schulverwaltungen und Verantwortliche für interkulturelle Beziehungen und *diversity management* in den Personalabteilungen von internationalen Betrieben. Die Leitfrage für dieses Buch möchte ich folgendermassen formulieren: *Wie können wir heute in Schule, Arbeitswelt und in anderen Kontexten unterschiedliche Ausprägungen von Mehrsprachigkeit erfahren und darauf aufbauend lernen, mit dieser sprachlichen Vielfalt besser umzugehen?*

Comment pouvons-nous actuellement expérimenter différentes facettes du plurilinguisme, aussi bien à l'école que dans le monde du travail ainsi que dans d'autres environnements constitutifs de notre espace vital ? De quelle manière pouvons-nous ensuite profiter de ces expériences pour apprendre à mieux gérer cette diversité linguistique, d'une manière générale ?

Cette question nous a guidés pendant les colloques du lundi que nous avons organisés à l'Université du Luxembourg tout au long de l'année 2012. La problématique de la gestion de la diversité linguistique dans des contextes éducatifs et professionnels est ancienne et elle a préoccupé les enseignants-chercheurs de la Formation Pédagogique des Enseignants du Secondaire au Luxembourg depuis de longues années. Il fallait peut-être la venue de collègues étrangers pour oser souligner la spécificité luxembourgeoise dans ce domaine et pour mettre en évidence à quel point la réflexion est avancée dans le contexte luxembourgeois, en le comparant à d'autres milieux nationaux. Michael Langner fut l'un des principaux initiateurs des colloques du lundi qui ont réuni (et qui réunissent encore) des experts venus d'horizons divers et avec lesquels nous réfléchissons sur les modèles d'avenir en matière de multi- et de plurilinguisme : qu'il soit profondément remercié pour son engagement et son savoir-faire.

L'un des plus grands défis qui se pose à nos sociétés à l'heure actuelle est de trouver un accord entre les compétences linguistiques, culturelles et sociales de l'individu et le contexte global de la société dans laquelle il évolue, et ceci dans un contexte dynamique et changeant modelé par la mobilité et la migration. Dans ce processus, les acteurs du système éducatif jouent un rôle primordial. C'est pour cette raison que nous avons déjà consacré un ouvrage à la Formation des Enseignants en milieu plurilingue en 2010 : Ehrhart, Sabine, Hélot, Christine & Le Nevez, Adam (éds. 2010) : *Plurilinguisme et Formation des Enseignants : une approche critique. Plurilingualism and Teacher Education: A Critical Approach*, Collection MSU Mehrsprachigkeit in Schule und Unterricht : Reihenherausgeber Breidbach, Stephan, Bach, Gerhard & Wolff, Dieter, Peter Lang.

Tout récemment, des initiatives dans d'autres domaines comme l'enseignement par projets et par des échanges, les apprentissages dans le cadre professionnel ou la gestion plus naturelle et spontanée

du contact entre les langues, comme dans la genèse des langues créoles montrent également des voies porteuses d'avenir. Cette publication se place au centre de cette problématique, en accord avec la politique éducative de notre Faculté des Sciences Humaines à l'Université du Luxembourg qui déclare le plurilinguisme comme axe majeur. Cette orientation de l'Université est à l'image du pays tout entier que nous avons défini comme multiplurilingue, c'est-à-dire combinant le multilinguisme collectif et fonctionnant par sections et le plurilinguisme individuel et holistique dans un ensemble fonctionnel et pouvant être qualifié plutôt d'harmonieux que de conflictuel. Le Luxembourg ne se compose pas de territoires de langues différentes qui créeraient un pays multilingue, mais d'individus plurilingues, et ceci pour plus de 99% de sa population. En se rendant au Luxembourg, on est frappé de voir la diversité de manières avec lesquelles les individus définissent et vivent leur propre plurilinguisme. Il n'y a pas *un* plurilinguisme au Luxembourg, mais de multiples façons de définir la richesse en langues et cultures, en fonction des biographies langagières et les trajectoires de vie de tout chacun. Cette vision intégrée des langues et culturels est assez exceptionnelle à l'échelle européenne et il nous a semblé que certains aspects de ce modèle luxembourgeois pourraient être utiles à d'autres pays qui cherchent des moyens d'augmenter leur cohésion sociale en s'appuyant sur la diversité culturelle et linguistique apportée par l'ensemble de leurs citoyens. D'une manière pratique, le lecteur est sollicité de mettre en œuvre cette gestion de la diversité en accueillant ce recueil de textes en trois langues qui correspondent entre elles par les contenus, mais pour qui il doit lui-même construire les ponts de compréhension interlinguistique.

Bei der Konzeption des Montagskolloquiums und bei der Vorbereitung dieser Publikation hatte Michael Langner (Universität Luxemburg/Universität Fribourg) eine zündende und zentrale Funktion, daher möchte ich ihn bei den Danksagungen an allererster Stelle nennen. Weiterhin haben mir meine Kollegen Marie-Anne Hansen-Pauly, Michaela Franzen und Vic Jovanovic sowie Cécile Mangin-Sikora von der Formation Pédagogique an der Universität Luxemburg in der Produktionsphase dieses Buches sehr geholfen, ebenso meine Doktorandinnen und direkten Mitarbeiterinnen Rahel Stoike-Sy und Coralie Tairraz; Heidi Martins, studentische Mitarbeiterin am Lehrstuhl, Florence Windmüller für das Französische und Gisela Böse aus Walferdange für das Deutsche und das Griechische – auch ihnen möchte ich meinen ganz herzlichen Dank aussprechen. Die Veröffentlichung wurde durch das Forschungsprojekt NaturaLink und die Formation Pédagogique des Enseignants du Secondaire von der Universität Luxemburg finanziell unterstützt.

Den Reihenherausgebern von Mehrsprachigkeit in Europa/Multilingualism in Europe, D.M. Ikonomu und E. Kretschmer sei Dank gesagt für die aufmerksame Begleitung während der Fertigstellung dieses Buches und für die Aufnahme in ihre Veröffentlichungsreihe.

Sabine Ehrhart, Tolagnaro/Madagaskar, im November 2013